nóvalo,
eLinguistic Services

Más que palabras, soluciones...

Traducción
Interpretación
Localización
Consultoría lingüística

Contenido

¿Quiénes somos?
Servicios y soluciones
Nuestro equipo
Flujo de trabajo
Idiomas
Control de calidad
Tecnología
¿Dónde reside nuestro éxito?
Experiencias y clientes
Testimonios de éxito
Apoyos y colaboraciones
Tarifas
Información de contacto

nóvalo
eLinguistic Services

¿Quiénes somos?

Ha llegado el momento de internacionalizarse…

Nóvalo es una empresa de servicios lingüísticos que desde 2004 ofrece una amplia gama de soluciones y servicios de traducción e interpretación multilingües para empresas y organizaciones de ámbito nacional e internacional.

Nuestro centro de traducción cuenta con una desarrollada infraestructura, tecnología de vanguardia y profesionales multidisciplinares que ayudan a nuestros clientes a trabajar en sus mercados y con su público de destino.

Avalados por años de experiencia en la gestión de proyectos para el mercado internacional y con una presencia constante en el mercado local, le brindaremos las soluciones, el valor y el conocimiento que le permitirán lograr sus metas de forma competitiva y que nos convertirán en su socio estratégico ideal.

Nos acercamos a las empresas y entidades que desean extender sus servicios para dar cobertura a un público más amplio o para lanzarse a mercados internacionales, ofreciéndole una colaboración sin riesgos a la hora de exportar y transmitir sus ideas de negocio con mayor difusión.

Aproveche bien sus oportunidades al comunicarse en otras lenguas, ya que para llegar a nuevos públicos no basta con traducir palabra por palabra: es necesario adaptar las ideas y los conceptos, lingüística y culturalmente.

Hablamos un único idioma: el de sus clientes.

nóvalo
eLinguistic Services

Servicios y soluciones

Múltiples servicios y soluciones a medida…

Traducción e interpretación

Traducciones especializadas

Traducciones juradas

Páginas Web

Interpretación

Localización

Gestión de proyectos

Localización de software, ayuda y documentación

Multimedia, apps y videojuegos

Edición y maquetación de documentos

Soluciones para empresa

Comunicaciones diarias

Mantenimiento contenidos web

Bonos

Partnership

Eventos

Consultoría lingüística

Asesoramiento lingüístico

Revisión y corrección

Redacción multilingüe

Outsourcing y Recruiting

Formación

Talleres temáticos

Cursos de SDL TRADOS

Cursos de DÉJÀ VU X

Servicios y soluciones

Conozca nuestros servicios y soluciones de mayor demanda…

Ofrecemos la tecnología más actual en la localización de software, manuales de ayuda e impresos, páginas y portales Web, mantenimiento de videojuegos, documentación corporativa, memorias, informes de empresa, cuentas anuales, etc.

Cuando se trata de dar el salto de un mercado local a un mercado internacional, permítanos ofrecerle la localización de su producto a otros mercados mediante el servicio perfecto de adaptación cultural, lingüística y técnica. Localizamos su producto en cualquier ámbito de especialidad, desde aplicaciones médicas o financieras hasta portales de videojuegos o entretenimiento. Sabemos adaptarnos al perfil de usuario de cada cliente.

Garantizamos la mayor calidad y fidelidad en traducciones jurídicas, juradas, financieras, certificados, apostillas y cualquier otra documentación especializada.

Le ofrecemos un equipo de traductores jurados nombrados por el Ministerio de Asuntos Exteriores que darán fe de la traducción de este tipo de documentos de naturaleza legal: acuerdos, contratos, partidas (nacimiento, defunción, matrimonio), poderes o testamentos.

Para la redacción y traducción de mensajes de correo ordinario, mensajes de correo electrónico, informes o cualquier clase de documentación relacionada con la dinámica y el trabajo diario de la empresa, así como para la elaboración de resúmenes o extractos en la lengua del cliente de documentos originalmente redactados en otras lenguas.

Servicios y soluciones

Nuestro equipo de traducción técnica y científica elabora proyectos con extrema minuciosidad, porque el contenido exige un amplio dominio del campo de trabajo.

Para la traducción y/o redacción de textos pertenecientes a la dinámica corporativa de una organización. Le asesoramos en la creación y traducción de cualquier documentación relacionada con el funcionamiento diario de su empresa: dossiers corporativos, informes de empresa, estados financieros…

Somos el proveedor líder en la traducción y mantenimiento de videojuegos y comunidades lúdicas, redes sociales y social media, un sector muy dinámico, cambiante y ágil, con una amplia jerga muy particular.

Para la traducción de documentación destinada a aparecer en Internet, como páginas Web, portales comerciales, aplicaciones en línea… Nuestro equipo está especializado en la traducción de textos informáticos y en nuevas tecnologías y trabaja sobre cualquier formato o sistema (CMS u otros).

Gracias a nuestro completo equipo de intérpretes, le garantizamos una comunicación fluida con sus clientes internacionales en los contextos más diversos.

Servicios de interpretación y acompañamiento para reuniones, congresos, ponencias…
Interpretación de acompañamiento, simultánea, bilateral, consecutiva y susurrada.

Servicios y soluciones

Nuestro equipo técnico experto en maquetación y edición le proporcionará el formato final a sus proyectos, con la mayor precisión y exactitud con respecto a su original.

Entre nuestros servicios, ofrecemos a los clientes la posibilidad de encargarnos de la conversión de formatos, la maquetación o presentación final de cualquier clase de documento. Nuestro equipo especializado, que cuenta con años de experiencia en el área del tratamiento de documentación de cualquier naturaleza, le proporcionará una copia exacta, traducida y adaptada fielmente desde la lengua de origen a la lengua de destino.

Nuestro servicio de consultoría le ayudará a traspasar fronteras para llegar a otros mercados con facilidad.

Nóvalo se adapta cada día a un mercado en constante evolución, a clientes que exigen la máxima calidad y a los plazos impuestos por la enorme velocidad actual de la difusión de las comunicaciones.

Outsourcing: inclúyanos en su cartera de servicios.

Proporcione un servicio integral a sus clientes ofreciendo la traducción como parte de su cartera. Podrá ofrecer nuestros servicios previa firma de un Acuerdo marco de colaboración, donde quedarán recogidos tanto el flujo de trabajo como las condiciones económicas.

Y para cualquier necesidad específica que tenga, solo tiene que ponerse en contacto con nosotros y dejarlo en nuestras manos. Gracias a nuestro años de trabajo, amplia experiencia en múltiples sectores y miles de proyectos realizados, puede confiar en nuestros especialistas para su proyecto.

Nuestro equipo

Un equipo integral de profesionales especializados en múltiples áreas que le ayudará a globalizarse…

- ✓ Equipo de 15 empleados en plantilla integrado por gestores de proyectos, traductores, revisores, responsables de control de calidad, editores y maquetadores
- ✓ Más de 300 traductores expertos en lenguas de todo el mundo y en todas las áreas de especialidad, que trabajan en más de 100 combinaciones lingüísticas diferentes
- ✓ Profesionales con dilatada experiencia
- ✓ Intérpretes y traductores jurados reconocidos por el Ministerio de Asuntos Exteriores
- ✓ Jefes de proyectos expertos en gestión de cuentas monolingües y multilingües
- ✓ Revisores expertos en la aplicación de sistemas de calidad estandarizados
- ✓ Personal cualificado con acreditación universitaria

Departamentos

- **Producción**
  traducción y revisión
  gestión de proyectos
- **Ingeniería**
  maquetación y edición
  asistencia informática y técnica
- **Control de calidad**
- **Desarrollo de negocio y comercial**
- **Administración y finanzas**
- **Recursos humanos**

Flujo de trabajo

Reunión conjunta de lanzamiento con el cliente

Transferencia, recepción y análisis de archivos

Ejecución de guía de estilo y glosarios
Creación de pautas en instrucciones
Aprobación de guías y glosarios

Traducción y revisión

Envío de entrega parcial

Validación, comprobación y feedback
Recepción e implementación de feedback

Cierre lingüístico y comprobaciones finales: entrega de archivos

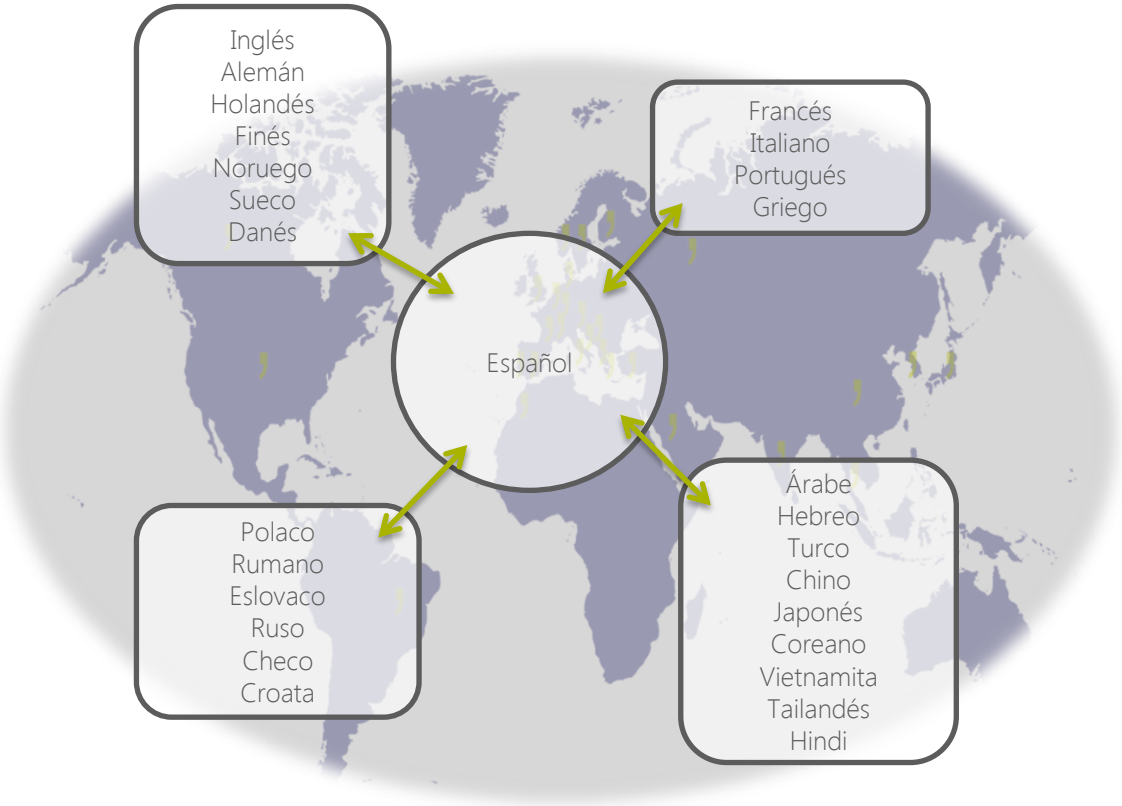
Validación de la entrega
Revisión, sugerencias e implementación de cambios

Entrega final

Idiomas

Hablamos el mismo idioma: el de sus clientes

- ✓ Trabajamos con las lenguas de mayor presencia en el mundo: europeas, eslavas y asiáticas.
- ✓ Contamos con presencia en los países más importantes del mundo y trabajamos con colaboradores repartidos por todo el globo.



Control de calidad

La garantía de calidad que necesita su producto final…

En Nóvalo, aplicamos la combinación de modelos de calidad (tales como el recomendado por LISA o la norma europea de calidad sobre servicios de traducción EN-15038) con procedimientos propios desarrollados gracias a nuestros años de experiencia en el sector de la localización que nos permiten garantizar la calidad en la localización de un producto.

Con la ayuda de estos parámetros y procedimientos de calidad perfectamente integrados en nuestros procesos de trabajo, podemos ofrecerles a nuestros clientes un trabajo de localización de calidad con todas las garantías.

Para nosotros, asegurar la calidad forma parte de cada paso del ciclo de trabajo, desde el análisis del proyecto hasta su entrega final.

Con este fin, en nuestra completa base de datos de colaboradores *freelance* trabajamos con profesionales que traducen siempre hacia su lengua materna y dentro de un campo de especialidad determinado.

Aplicamos un flujo de trabajo doble de traducción y revisión, con expertos nativos y conforme a los estándares del sector. Además, tras la entrega de su traducción, como cliente dispondrá del tiempo necesario para revisarla e incluir las mejoras que requiera con el fin de que el texto final se ajuste a sus expectativas con éxito.

Además, firmamos acuerdos de confidencialidad con todos nuestros clientes, garantizando así que sus productos se tratan de forma confidencial y reservada.

Tecnología

Contamos con los profesionales y las tecnologías más vanguardistas del mercado…

- Equipo técnico especializado en tecnología en el ámbito de las empresas de traducción
- Expertos y formadores en el uso de herramientas informáticas aplicadas a la traducción
- Herramientas TAO
- Servidor propio dedicado a nuestros clientes y colaboradores
- **Plataforma Tradoo**
  Plataforma en la nube de colaboración que nos permite trabajar de forma flexible con profesionales expertos y clientes de todo el mundo.
- El software más reciente para tareas de edición y maquetación: Microsoft Office, Visio, Adobe PageMaker, QuarkExpress, Freehand MX, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, FrameMaker
- Postedición de traducción automática
- **Solución Web Observer**
  Permite identificar contenidos actualizados en páginas web de forma automática
- Transcreación

Dónde reside nuestro éxito

Siempre al día y al tanto de los últimos avances…

Nuestro éxito reside en la pasión por la literatura y cualquier actividad relacionada con el lenguaje y la comunicación, así como el entusiasmo y la preocupación por el detalle y el trabajo bien hecho.

Además, nos entusiasman tanto la tecnología como el universo de Internet y las redes sociales y tratamos de estar siempre al día.

Nunca dejamos de lado la satisfacción al cliente y seguimos un estricto control de calidad en nuestros procesos de trabajo.

Experiencia y clientes

Contamos con la confianza de clientes de todos los sectores…

Localización y mantenimiento de páginas Web	Habbo.com, MySpace.com, PartyGaming.com, Ammado.com, Unicaja.es, Consorcio Qualifica, FM Consulting / Cortijo del Mar
Traducción médica	Logista Pharma, Welch Allyn, Roche Diagnostics, Dade Behring, Respironics, Cimzia, Nobel BioCare, Novonzymes, Philips, Swiss Medical Care, Cerus, Merz, Pharmaceuticals Dräger
Tecnología de la información y aplicaciones de diseño gráfico	Microsoft, Canon, Agfa, HP, Adobe, Autodesk, Kodak, Lexmark, Toshiba, Dell, Yamaha
Traducción técnica e industria del automóvil	Nissan, Audi, Porsche, Land Rover, Jaguar, Bosch, SKF, Volkswagen, CNH, Grupo Vera
Telecomunicaciones	Alcatel, Motorola, Toshiba Mobile, Philips, Panasonic, Sony-Ericsson, Cisco Systems, Siemens
Aplicaciones financieras	Oracle, SAP, Microsoft Axapta, PayPal, Ariba, Siebel, Stellent, BEA Systems, Business Objects
Administraciones y organizaciones internacionales	Universidad Europea de Madrid, Junta de Andalucía, IAT, Agencia Idea, CEPES Andalucía, INEM (SAE), Organización Mundial del Turismo (OMT), Documentación de la Unión Europea, FICE, ICEX, Ayuntamiento de Marbella
Traducción de moda y confección	Cortefiel, Springfield, Pedro del Hierro, Sarenza
Otros sectores	Grupo EULEN, Grupo NOBO, Euroresearch, FM Consulting, AUREN Consultores, Cámaras de Comercio, Dandelium, Gardner Denver, Helmbriscoe, Sibre Brakes

Testimonios de éxito

Sulake Corporation: Habbo Hotel

Una solución de comunicación integral para uno de los desarrolladores de videojuegos más importantes del mundo

El cliente: Sulake Corporation es una empresa finlandesa de desarrollo de videojuegos con una larga trayectoria y una gran reputación global. En particular, Habbo Hotel es uno de sus videojuegos online; una de las comunidades virtuales más importantes del mundo, que aglutina un gran número de seguidores.

El desafío: la empresa necesitaba una solución de comunicación integral de la comunidad virtual a 11 idiomas (inglés > español, portugués, francés, italiano, holandés, turco, alemán, danés, finés, noruego y sueco). Su preocupación fundamental era conseguir un equipo de trabajo ágil, adaptado a las exigentes necesidades de publicación periódicas del videojuego. Además, requerían un equipo de traducción dinámico y creativo, que supiese transmitir la filosofía de la comunidad a otros mercados y adaptarse al lenguaje de la comunidad de jugadores. Entre las comunicaciones que se debían traducir se incluyen campañas publicitarias, documentación de marketing, comunicaciones de redes sociales y un largo etcétera. Se trataba de contar con un mantenimiento continuo, con una recepción de material traducible al menos dos veces por semana.

La solución: desde 2012, Nóvalo mantiene un equipo de traducción y revisión a los 11 idiomas exigidos por el cliente. Además, cuenta con un jefe de proyecto global y un coordinador lingüístico dedicado, que llevan un control exhaustivo de los procesos y persiguen mejoras constantes en los métodos de trabajo. A medida que la colaboración avanza, Nóvalo va identificando las necesidades del cliente con mayor claridad y va planificando soluciones personalizadas, tales como una solución para la gestión online de las dudas del equipo de trabajo, la gestión online de los archivos, la creación de un repositorio de terminología o la ordenación de los encargos o pedidos de trabajo.

Las ventajas

- ✓ Único proveedor para todas las necesidades de traducción
- ✓ Comprensión integral de todos los requisitos del cliente
- ✓ Equipo de expertos dedicado (traductores, revisores y coordinadores).
- ✓ Solución/plataforma personalizada para la gestión de dudas, el intercambio de archivos, la coordinación de la terminología, etc.
- ✓ Control global de costes y descuentos especiales
- ✓ Estrecho flujo de comunicación con Nóvalo

Testimonios de éxito

Consorcio Qualifica de la Costa del Sol Occidental

La traducción y el mantenimiento de una plataforma multilingüe de información turística con miles de seguidores

El cliente: el Consorcio "Desarrollo y Turismo de la Costa del Sol Occidental" tiene como fin primordial llevar a cabo una intervención integral en la Costa del Sol incidiendo positivamente en la competitividad y la innovación, garantizando un desarrollo sostenible de la zona. Tiene como fin mantener y mejorar la competitividad del destino y conseguir un crecimiento sostenible del turismo en sus tres vertientes (social, económica y medioambiental), necesario para ofrecer un sistema más acorde a las necesidades del perfil turístico.

El desafío: el Consorcio buscaba una solución de calidad para traducir/revisar todo el contenido existente en su plataforma, que se había ido generando desde 2009. Era necesario hacer una revisión de todo el texto en español para después traducirlo a los idiomas inglés, francés y alemán. El contenido inicial era superior a las 150.000 palabras y fue necesario tenerlo traducido y revisado en un máximo de 30 días. A partir de ese momento, sería necesario diseñar una estrategia de trabajo para traducir las comunicaciones periódicas de la plataforma, con varias actualizaciones a la semana. Además, pedían la creación de guías de estilo y unificación de terminología para garantizar la coherencia y un alto nivel de calidad en los textos producidos.

La solución: desde 2010, Nóvalo logró la adjudicación del concurso de traducción y mantenimiento de la plataforma turística. Fue necesario crear un equipo de traducción y revisión a los 4 idiomas de trabajo en un tiempo récord y persiguiendo la máxima calidad. Se desarrollaron guías de estilo, glosarios y repositorios terminológicos por idioma. El proyecto se llevó a cabo con éxito en la primera fase, en la que intervinieron 4 expertos por idioma y un coordinador global de la cuenta. A día de hoy, hemos desarrollado unos procedimientos de trabajo a medida, colaborando codo con codo con el Consorcio para aportar ambas partes todo el conocimiento y los medios técnicos para conseguir le mejor calidad en las traducciones en márgenes de tiempo muy reducidos.

Las ventajas

- ✓ Único proveedor para todas las necesidades de traducción
- ✓ Estrecha colaboración con el cliente para desarrollar soluciones a medida
- ✓ Equipo de expertos dedicado (traductores, revisores y coordinadores)
- ✓ Organización de la terminología, y creación de pautas de estilo a medida
- ✓ Control global de costes y descuentos especiales
- ✓ Estrecho flujo de comunicación con Nóvalo

Testimonios de éxito

Grupo Cortefiel: Springfield

La traducción de campañas publicitarias y manuales de escaparatismo

El cliente: Grupo Cortefiel es una de las principales compañías europeas de distribución de moda en el segmento de cadenas especializadas. Está formado por cuatro cadenas de marca propia: Cortefiel, Springfield, Women´secret, y Pedro del Hierro, y una cadena de outlet: Fifty Factory. Tiene numerosos puntos de venta propios y franquicias distribuidos en 63 países de todo el mundo.

El desafío: dentro del grupo, nos pidieron colaboraciones para determinadas necesidades de comunicación, pero en especial necesitaban una solución para su departamento de escaparatismo dentro de Springfield, dadas sus características especiales. Buscaban un equipo de traducción de español a inglés, francés y alemán para todas sus campañas periódicas. Su preocupación residía en contar con el equipo de expertos adecuado, que dominara y estuviese al día en el campo de la moda y en la jerga y terminología propia del campo. Dentro del mundo de la moda, la terminología crece y se desarrolla constantemente y responde a unos usos muy concretos que es importante conocer para producir las traducciones adecuadas. Además, los manuales de escaparatismo son esenciales para que el efecto de venta en las vitrinas y escaparates sea el deseado por los creativos.

La solución: desde 2008, Nóvalo colabora estrechamente con el Grupo Cortefiel/Springfield y hemos conseguido lograr un elevado grado de satisfacción del cliente gracias a una estricta selección y formación continua de los expertos involucrados en las labores de traducción y revisión. Además, hemos colaborado estrechamente con el cliente para desarrollar bases de datos terminológicas y glosarios específicos, que permiten que los términos empleados sean los correctos en todo momento y garantizan las coherencia en las comunicaciones. Cada especialista que colabora en el proyecto recibe toda la información necesaria sobre el Grupo Cortefiel y sus necesidades de comunicación y de adecuación a la jerga y los usos habituales en el campo. Ha sido esencial una buena labor de coordinación de la cuenta para lograr el éxito tras tantos años de trabajo y siempre con plazos de entrega ajustados.

Las ventajas

- ✓ Único proveedor para todas las necesidades de traducción
- ✓ Estrecha colaboración con el cliente para desarrollar soluciones terminológicas personalizadas
- ✓ Equipo de expertos especializados en el campo de trabajo
- ✓ Gestión y mantenimiento de la glosarios y bases de datos terminológicas
- ✓ Control global de costes y descuentos especiales
- ✓ Estrecho flujo de comunicación con Nóvalo

Apoyos y colaboraciones

JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa

AYUNTAMIENTO
Rincón de la Victoria

DELPHOS
Organismo Autónomo Local

IAT
Innovación y Tecnología

GALA
Member Company

faecta

SDL Your Content Their Language
SDL Trados Studio 2011 CERTIFIED
Approved Training Center

AUREN

KOMETA SOFT

SDL

ATRIL

adigital
Asociación Española de la Economía Digital

Universidad Europea de Madrid
LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

malagavalley

Club Euronova
Club de Empresas Innovadoras de Málaga

Información de contacto

Envío de documentación

e-mail nls@novalo.es

fax + 34 952 97 31 31

cuenta de acceso online
Ponemos a su disposición una cuenta de usuario que le permita obtener un acceso personalizado a nuestra red corporativa.

mensajería urgente
Para traducciones selladas que necesitan el cotejo con el original.

Contacto

Venezuela, n.º 30 | Urb. Paraíso del Sol
29738 Rincón de la Victoria | Málaga (Spain)

tel. +34 952 40 89 28

Carlos Bolívar | Director de Desarrollo de Negocio | carlos.bolivar@novalo.es
Valentín Barrantes | Director de Desarrollo de Negocio | valentin.barrantes@novalo.es

www.novalo.es | www.novalo.com

Últimas noticias y actividades en las redes sociales

https://www.facebook.com/NovaloLS

http://www.linkedin.com/company/211901

http://www.flickr.com/photos/novalo/

http://twitter.com/Novalo_LS

http://novalo.com/depende-del-contexto/

http://novalo.com/noticias-page/